**Эрнест Шоссон**

**Serres chaudes – Теплицы**

Пять песен для голоса и фортепиано на стихи Мориса Метерлинка

**Ор. 24 (1896)**

Двуязычная версия М.М. Фельдштейна

|  |  |
| --- | --- |
| **1. Serre chaude**  O serre au milieu des forêts!  Et vos portes à jamais closes!  Et tout ce qu'il y a sous votre coupole!  Et dans mon âme en vos analogies!  Les pensées d'une princesse qui a faim,  L'ennui d'un matelot dans le désert,  Une musique de cuivre aux fenêtres des incurables.  Allez aux angles les plus tièdes!  On dirait une femme évanouie un jour de moisson:  Il y a des postillons dans la cour de l'hospice;  Au loin, passe un chasseur d'élans,  devenu infirmier.  Examinez au clair de lune!  (Oh! rien n'y est à sa place!)  On dirait une folle devant les juges,  Un navire de guerre à pleines voiles sur un canal,  Des oiseaux de nuit sur des lys,  Un glas vers midi,  (Là-bas sous ces cloches!)  Une étape de malades dans la prairie,  Une odeur d'éther un jour de soleil.  Mon Dieu! Mon Dieu!  quand aurons-nous la pluie,  Et la neige et le vent dans la serre! | **1. Теплицы**  О теплица посреди лесов!  И двери твои, навсегда закрытые!  И все, что есть под твоим куполом!  И под моей душой, родной тебе!  Думы голодной принцессы,  Унынье матроса в пустыне,  Медные трубы под окнами неизлечимых.  Ступайте в углы потеплее.  Будто обмершая женщина в жатвенный день,  Почтальоны на дворе странноприимного дома;  Вдалеке идёт охотник на лосей,  ставший служителем больничным.  Вглядитесь при сиянии лунном!  (Всё не на своем месте!)  Будто безумная перед судьями,  Корабль военный на всех парусах в канале,  Птицы ночные на лилиях,  Похоронный звон в полдень.  (Там, на той колокольне!)  Этап больных на лугу,  Запах эфира в солнечный день,  Боже мой! Боже!  Когда же у нас будет дождь,  И снег, и ветер в теплице!  *Стихотворный перевод А. Ремизова* |
| **2. Serre d'ennui**  O cet ennui bleu dans le cœur!  Avec la vision meilleure,  Dans le clair de lune qui pleure,  De mes rêves bleus de langueur!  Cet ennui bleu comme la serre,  Où l'on voit closes à travers  Les vitrages profonds et verts,  Couvertes de lune et de verre,  Les grandes végétations  Dont l'oubli nocturne s'allonge,  Immobilement comme un songe,  Sur les roses des passions;  Où de l'eau très lente s'élève,  En mêlant la lune et le ciel  En un sanglot glauque éternel,  Monotonement comme un rêve. | **2. Оранжерея скуки**  О, синей скуки в сердце тленье,  Когда в рыданиях луны  Мои мечты просветлены  Прозрачной синевой томленья!  Той синей скуки гладь светла,  Как мир оранжереи сонной,  Где в глубине тёмно-зелёной  В квадратах света и стекла  Видны огромные растенья,  Чьи тени, странно продлены,  Оцепенели, словно сны,  На розах страстного смятенья,  И волны, полнясь в тишине,  Слились с луною в небе млечном  В одном рыданье — синем, вечном  И монотонном, как во сне.  *Стихотворный перевод М. Квятковской* |
| **3. Lassitude**  Ils ne savent plus où se poser ces baisers,  Ces lèvres sur des yeux aveugles et glacés;  Désormais endormis en leur songe superbe,  Ils regardent rêveurs comme des chiens dans l'herbe,  La foule des brebis grises à l'horizon,  Brouter le clair de lune  épars sur le gazon,  Aux caresses du ciel,  vague comme leur vie;  Indifférents et sans une flamme d'envie,  Pour ces roses de joie  écloses sous leur pas;  Et ce long calme vert qu'ils ne comprennent pas. | **3. Усталость**  Они даже не знают, где поселиться, лобзания эти, эти уста на ослепших и застылых очах;  впредь спящие в их мечте совершенной, мечтательные, будто собаки в траве,  за стадом следящие овечек серых на горизонте,  при свете лунном сгребающие  травку разбросанную,  льнущие к ласкам небесным,  неопределённым, как и жизнь.  Безразличные, и без пламени зависти,  к тем радостным розам,  что у них под ногами цветут;  и этот долгий зелёный покой чужд им.  *Подстрочный перевод М.М. Фельдштейна* |
| **4. Fauves las**  O les passions en allées  Et les rires et les sanglots!  Malades et les yeux mi-clos  Parmi les feuilles effeuillées,  Les chiens jaunes de mes péchés,  Les hyènes louches de mes haines,  Et sur l'ennui pâle des plaines  Les lions de l'amour couchés!  En l'impuissance de leur rêve  Et languides sous la langueur  De leur ciel morne et sans couleur,  Elles regarderont sans trève  Les brebis des tentations  S'éloigner lentes, une à une,  En l'immobile clair de lune,  Mes immobiles passions. | **4. Усталые звери**  О, страсти тайные приюты  И ужас, и покой!  Глаза больных едва сомкнуты  Меж облетевшею листвой.  Собаки дум моих греховных,  Гиены зависти - в пыли,  И на равнинах скуки ровных  Львы сладострастья прилегли...  Под небом тусклым и могильным,  Как небо, их бесцветен взгляд.  Они, отдавшись снам бессильным,  В тоске без устали глядят,  Как овцы нежных искушений  Бредут, скрываются вдали,  - То в тихом лунном озаренье  Порывы мёртвые мои.  *Стихотворный перевод Д. Фридберга* |
| **5. Oraison**  Vous voyez, Seigneur, ma misère!  Voyez ce que je vous apporte!  Des fleurs mauvaises de la terre,  Et du soleil sur une morte.  Voyez aussi ma lassitude,  La lune éteinte et l'aube noire;  Et fécondez ma solitude  En l'arrosant de votre gloire.  Ouvrez-moi, Seigneur, votre voie,  Éclairez mon âme lasse.  Car la tristesse de ma joie  Semble de l'herbe sous la glace.  *Maurice Maeterlink*  \*\*\* | **5. Молитва**  Воззри, Господи, на мои страдания!  Взорли, что я тебе несу!  Цветочки скверные земные,  И солнце женщине умершей.  Рассмотри и усталость мою,  Луны погасшей чёрный рассвет.  Оплодотвори при том моё одиночество,  Славой своею его Ты осыпь.  Открой мне, Господи, путь Свой,  Воспламени усталую душу мою.  Ибо печаль моей радости  Выглядит будто трава подо льдом. |
| Как женщина, страшусь в душевной глубине;  Делами, Господи, я удручён своими:  Вот руки - лилии души моей оне,  Вот очи - сердца взор, - и что я сделал с ними?  Я пальмовую ветвь утратил и венец.  Над скорбью сжалься Ты и отврати невзгоду,  И над моленьями ты смилуйся, Творец, -  Цветами хилыми, поставленными в воду.  О, смилуйся над болью уст моих,  О, смилуйся над сожалений гнётом;  Ты лилии посей меж лихорадок злых  И розы возрасти повсюду по болотам.  Отец! Лазурь очей затмили желтизной  Летящих голубей забытые станицы.  О, сжалься, Господи, над саваном гробницы,  Меня окутавшим лазурной пеленой.  *Стихотворный перевод О. Чюминой* |  |